

□ অদম আদিতা, ডিব্ৰুগড় □ দেওবাৰ, ১৪ ডিচেম্বৰ, ২০২৫ □ ২৭ আষাঢ়, ১৯৪৭ শক □



টোকিডিস্ত ১৩ খন গ্রন্থ উন্মোচন

জিৱজগৎ, ১৩ ডিচেম্বৰঃ সমালোচনা কৰিবলৈ কোনো আগবাঢ়ি নাইহে। গল্প, কবিতা, উপন্যাস লিখা মানুহ পাব কিন্তু অসমীয়া সমালোচনাৰ ক্ষেত্ৰখনত কাম কৰিবলৈ অহা মানুহৰ সংখ্যা বৰ কম। চতুৰ্দ্দশ জিৱজগৎ গ্ৰন্থলোৰৰ আজিৰ কাৰ্যসূচী অনুসৰি দিনৰ ১১ বজাত অনুষ্ঠিত গ্ৰন্থ উন্মোচনী সভাত এদিনৰে বয়া বিশিষ্ট সাহিত্যিক, সমালোচক ড° আনন্দ বৰমুদৈয়ে। গ্ৰন্থ উন্মোচনী সভাত উপস্থিত থাকি জিৱজগৎ হনুমানস্তম্ভ সূৰজমল কানৈ কলেজত অধ্যাপক তথা বিশিষ্ট সাহিত্যিক ড° শশীকান্ত শইকীয়াই বয়ঃ-গ্ৰন্থ অৱিহনে মানৱ সভ্যতা কেতিয়াও সচল বুলি আমি অনুভৱ কৰোঁ। অসলি হৈ পৰিব। গ্ৰন্থৰ থিমানে চৰ্চা কৰিব, গ্ৰন্থৰ থিমানে আলোচনা কৰিব, থিমানে এনেকুদাৰকণৰ গ্ৰন্থমেলা হ'ব এই গোটেই কথাখিনি আমাৰ মানৱ সভ্যতাৰ সৈতে জড়িত হৈ আছে। থিমানে আমি গ্ৰন্থ অধ্যয়ন কৰিম থিমানে আমি নতুন নতুন কথা জনিম। তেওঁ আৰু কয় প্ৰত্যেকজন গ্ৰন্থই একোখন নতুন নতুন পৃথিৱী। গ্ৰন্থইহে আমাক অগুৱাই নিয়াত সহায় কৰিব। স্বপালী ভূঞাই আঁত ধৰা গ্ৰন্থ উন্মোচনী সভাত কনক চম্পা বুঢ়াগোঁহাঁইৰ 'ভিন্ন আত্মা' আৰু বীণা দত্ত ভৰালীৰ 'প্ৰবন্ধ সংকলন' উন্মোচন কৰে ভীমকান্ত বৰুৱাই, ড° উৎপল শৰ্মাৰ স্বৰচিত কাব্য 'সংকলন' মোক এটা যন্ত্ৰ লাগে, মানুহ চিনাৰ যন্ত্ৰ' উন্মোচন কৰে জিৱজগৎ বিশ্ববিদ্যালয় অসমীয়া বিভাগৰ মুৰব্বী প্ৰাধ্যাপক ড° জয়ন্ত কুমাৰ বৰাই, মিতালী চেতিয়া বুঢ়াগোঁহাঁইৰ কাব্যগ্ৰন্থ 'হান্স এখন বৌৰতী নৈ' উন্মোচন কৰে ড° প্ৰতিলভা বুঢ়াগোঁহাঁয়ে, ডিব্ৰুগড়ৰ চলিহাৰ পত্নী ড° ডালিমী চলিহাৰ লগতে পৰিয়ালৰ উপস্থিতিত 'ডিব্ৰুগড়ৰ চলিহাৰ নিৰ্বাচিত প্ৰবন্ধ সংকলন' আৰু ৰেণু ফুকনৰ প্ৰবন্ধ সংকলন 'ভিন্ন গ্ৰন্থৰ সুৰাস' উন্মোচন কৰে ড° আনন্দ বৰমুদৈয়ে, মিনু দেৱীৰ 'আমনিশাৰ শেষত' গ্ৰন্থখন উন্মোচন কৰে ড° জ্যোতি বৰগোঁহাঁয়ে, দিলীপ লেখাৰ গ্ৰন্থ 'সূৰী আৰু দীৰ্ঘ জীৱনৰ গোপন বহন' উন্মোচন কৰে গন্ধেশ্বৰ শইকীয়াই, ডেউজী লেখাৰ তিনিখন গ্ৰন্থ ক্ৰমে 'মেটেদল হেল্‌থ এণ্ড প্ৰডাক্টিভিটি', 'পাবলিক হেল্‌থ কৰ অল', 'লণ্ডন ইন দ্য উড' উন্মোচন কৰে ড° নিলৰাণী দলেয়ে, স্বপালী ভূঞাৰ কলিতাৰ গ্ৰন্থ 'সাম্প্ৰতিক সমাজ আৰু নৰী' উন্মোচন কৰে ড° ভাৰতী দত্তই। আনহাতে, বিয়লিভাগত বৰ্তমান ওমানত কৰ্মৰত মনজিৎ শইকীয়া চলিহাৰ এখন অনূদিত কাব্যগ্ৰন্থ উন্মোচন কৰে। 'থ্ৰাইং হাৰ্ট' নামেৰে কৃষ্ণ দুলাল বৰুৱাই মনজিৎ শইকীয়া চলিহাৰ কবিতাক ইংৰাজীলৈ অনুবাদ কৰা কাব্যগ্ৰন্থখন উন্মোচন

কবি বিশিষ্ট সাহিত্য সমালোচক ড° আনন্দ বরমুদেয়ে কয়-বর্তমান সাহিত্য জগতত অনুবাদ আটাইতকৈ প্রয়োজনীয় বিষয় হৈছে। আমাৰ এটা ধাৰণা আছে দুটা ভাষা ভালকৈ জানিলে এটা ভাষাৰ পৰা আন এটা ভাষালৈ অনুবাদ কৰিব পাৰিব। কিন্তু কথাটো ইমান সহজ নহয়। আপুনি দুয়োটা জানিলেও নোৱাৰিব পাৰে কাৰণ লেংগুয়েজ ইজ কালশ্যাৰড ৰাউণ্ড। যি ভাষা সি তাৰ নিজৰ কালশ্যাৰডত বান্ধ খাই থাকিব। গতিকে কালশ্যাৰেল ইকিওভেলেন্ট সদায় নাপাবও পাৰে। কোনো অভিধানে সেই ক্ষেত্ৰত সহায় নকৰিবও পাৰে। কালশ্যাৰড ৰাউণ্ড থাকে বাবে এটা কালশ্যাৰৰ পৰা আন এটা কালশ্যাৰলৈ লৈ যোৱাটো কিন্তু সহজ কথা নহয়। তথাপি অনুবাদৰ গুৰুত্ব্যটো বাঢ়ি গৈয়ে আছে। ভাষাটো যেতিয়া ল'ৰা অৱস্থাত থাকে, লাখুটি লোৱা অৱস্থাত থাকে সি পোন হ'ব কাৰণে অনুবাদ একান্তই প্রয়োজনীয়। অনুবাদ যিয়েই নহকও এতিয়াৰ অনুবাদ তত্বই কয় ভুল ধৰিব নোৱাৰে। যিমান বেয়াকে অনুবাদ কৰিলেও তাত এটা অপৰিৱৰ্তিত সাৰভাগ থাকিবই। আনহাতে, দহজন বিষদ অনুবাদকাৰীয়ে অনুবাদ কৰিলেও ছব্ব একেই নহয়। আনহাতে, উন্মোচনী অনুষ্ঠানত উপস্থিত থাকি মাজুলী সাংস্কৃতিক বিশ্ববিদ্যালয়ৰ উপাচাৰ্য ড° নিৰ্বোধ বৰুৱাই কয়- অনুবাদত গুৰুত্বপূৰ্ণ এটা কথা হৈছে যে বিদেশী কবিতা, গল্প, উপন্যাস বা স্থানীয় হ'লেও তাক স্থানীয়কৰণ কৰাটো খুব জৰুৰী। যেনেকৈ আমি দেখিছোঁ যে প্ৰাক শংকৰী সাহিত্যত মাধৱ কন্দলিৰ ৰামায়ণ। মাধৱ কন্দলীৰ ৰামায়ণত চালে দেখিব যে তাত ৰামে তামোল-পাণ খোৱাৰ কথা আছে, বাগাৰসী পাণ নহয়। অৰ্থাৎ অসমীয়াকৰণ কৰিছে। স্থানীয়কৰণ কৰিছে। গতিকে মাধৱ কন্দলিৰ ৰামায়ণখন পঢ়ি চালেও তাত গালি-শপনি পাৰিছে বা লক্ষ্মণক যদি সীতাই গালি পাৰিছে তেতিয়া তাৰ যিটো ভাষা সেইটো ইয়াৰ ভাষা। ভাৰতীয় কণ্ঠেত নাই। গতিকে এইটো এটা খুবেই জৰুৰী কথা যিকোনো ক্ষেত্ৰতেই আৰু তেওঁৰ কাব্য গ্ৰন্থখনত ১০১ টা কবিতাৰ অনুবাদ কৰিছে। দুয়োগৰাকী উন্মোচকে কবি আৰু অনুবাদকক প্ৰশংসা কৰি পাঠকে গ্ৰন্থখন আকৌলালী ল'ব বুলি আশা প্ৰকাশ কৰে। স্বপ্নালী ভুঞাই আঁত ধৰা এই অনুষ্ঠানত প্ৰতি নিগমৰ মেয়ৰ ডাঃ সেকত পাত্ৰ, কুশল কোঁৱৰ, মানসী বাগছিৰ লগতে বহু বৈষ্ণৱাকী গণ্য-মান্য ব্যক্তি আৰু শতাধিক ৰাইজ উপস্থিত থাকে।